

Français des relations internationales

Titulaire

Marc VAN CAMPENHOUDT (Coordonnateur)

Mnémonique du cours

FRAN-B5000

Crédits ECTS

5 crédits

Langue(s) d'enseignement

Français

Période du cours

Premier quadrimestre

Campus

Solbosch

Contenu du cours

- > Histoire du français des relations internationales.
- > La Francophonie institutionnelle.
- > Concepts théoriques de politique linguistique.
- > Critique des documents : identifier les traductions de langue française.
- > Rappel des notions essentielles d'analyse de discours.
- > Initiation aux outils de la linguistique de corpus.
- > Constitution et analyse d'un corpus de conventions internationales publiques
- > Préparation des travaux.

Objectifs (et/ou acquis d'apprentissages spécifiques)

Ce cours de spécialisation initie les futur#e#s traducteurs et traductrices aux méthodes de recherche et de description qui peuvent les aider à mieux appréhender les caractéristiques de la langue française utilisée dans des cadres internationaux particuliers. L'objectif est de permettre aux étudiant#e#s d'acquérir des compétences en analyse linguistique du français des relations internationales, notamment en s'appuyant sur la lexicométrie, la traductologie de corpus et l'analyse de discours. Il s'agit aussi de s'interroger sur la notion de « français des relations internationales » et sur la place que cette langue occupe dans le monde et dans tous les organismes à vocation internationale, particulièrement comme langue-cible de référence.

Pré-requis et co-requis

Connaissances et compétences pré-requises

Être formé-e à la linguistique française, à l'analyse de discours et à la traduction assistée par ordinateur.

Méthodes d'enseignement et activités d'apprentissages

Cours ex-cathedra, cours en ligne, capsules vidéos, exercices, travail de groupe, présentation orale.

Contribution au profil d'enseignement

1. Compétences linguistiques et culturelles

Mettre en pratique les compétences linguistiques et culturelles du BA :

- > dans différents domaines de spécialité ;
- > dans différents registres linguistiques ;
- > dans différents contextes de communication ;
- > en mobilisant des ressources technologiques, documentaires et terminologiques pertinentes.

2. Compétences technologiques

Exploiter des connaissances technologiques :

- > Maîtriser les outils et les techniques de recherche documentaire et terminologique ;
- > Utiliser les outils technologiques, dont les systèmes de gestion terminologique, les mémoires de traduction, la traduction automatique, les corpus, la reconnaissance vocale ;
- > Actualiser son savoir-faire en suivant les innovations techniques/technologiques du domaine ;
- > Participer, le cas échéant, à des projets de recherche appliquée en matière d'outils d'aide à la traduction.

3. Compétences déontologiques et professionnelles

S'initier aux réalités de la vie professionnelle :

- > Gérer un projet ;
- > Appliquer des normes de qualité reconnues ;
- > Travailler en équipe.

Références, bibliographie et lectures recommandées

- > Fontenelle (Th.), 2013 : « Traduction et formation : les dilemmes du traducteur », dans *Le français à l'université*, 2013, 18-02, p. 2.
- > Kadmon (N.), 1997 : *Glossaire de la terminologie toponymique*, Paris, Institut géographique national, Québec, Commission de toponymie.
- > Maingueneau (D.), 2016 : *Analyser les textes de communication*, 3e éd., Paris, Armand Colin (Icom).
- > Observatoire de la langue française, 2019 : *La langue française dans le monde*, Paris, Gallimard et OIF.
- > Perret (M.), 2016 : *Introduction à l'histoire de la langue française*, 4e éd., Paris, Armand Colin (Cursus).

- > Van Campenhoudt (M.), 2013 : « Le français de la connaissance, cette grande langue cible », dans *Le français à l'université*, 2013, 18-02, p. 3.

Support(s) de cours

Podcast et Université virtuelle

Autres renseignements

Lieu(x) d'enseignement

Solbosch

Contact(s)

marc.van.campenhoudt[at]chez[julb.be

Méthode(s) d'évaluation

Examen oral, Travail de groupe et Travail pratique

Examen oral

Question ouverte à développement long

Examen avec préparation

Méthode(s) d'évaluation (complément)

Présentation d'un travail de séminaire. Oral en 1^{re} session (vidéo), écrit en 2^{de} session.

Construction de la note (en ce compris, la pondération des notes partielles)

Notation sur 20 d'un travail subdivisé en deux parties :

- > création d'un corpus informatisé de conventions internationales avec production de données lexicométriques ;
- > Analyse des caractéristiques originales de ce corpus.

Langue(s) d'évaluation principale(s)

Français

Programmes

Programmes proposant ce cours à la faculté de Lettres, Traduction et Communication

MA-TRAD | **Master en traduction** | finalité Spécialisée/bloc 2 et finalité Approfondie/bloc 2

